

## A NEW COURSE IN READING PALI

### Bài 9.1

#### Đoạn kinh 1 (AN)

Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Bhoganagare viharati Ānandacetiye. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: «Bhikkhavo»ti

«Bhadante»ti te bhikkhū Bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca: «Cattāro’ me, bhikkhave, mahāpadesa desessāmi, taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasikarotha; bhāsisāmī»ti.

«Evaṃ, bhante»ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosum.

Bhagavā etadavoca:

«Katame, bhikkhave, cattāro mahāpadesā? Idha, bhikkhave, bhikkhu evaṃ vadeyya - ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, Bhagavato suttaṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ - ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ satthusāsaṇaṃ’ ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva abhinanditabbam nappaṭikkositabbam. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni na c’eva sutte otaranti na vinaye sandissanti, niṭṭhamettha gantabbam: ‘Addhā, idaṃ na c’eva tassa Bhagavato vacanaṃ Araḥato Sammāsambuddhassa...’ti. Iti h’etaṃ, bhikkhave, chaḍḍeyyātha.»

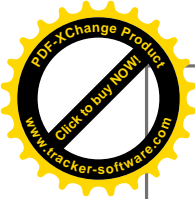
«Idha pana, bhikkhave, bhikkhu evaṃ vadeyya: ‘Sammukhā m’etaṃ, āvuso, bhagavato suttaṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ - ayaṃ dhammo, ayaṃ vinayo, idaṃ satthusāsaṇaṃ’ti. Tassa, bhikkhave, bhikkhuno bhāsitaṃ n’eva abhinanditabbam nappaṭikkositabbam. Anabhinanditvā appaṭikkositvā tāni padabyañjanāni sādhukaṃ uggahetvā sutte otāretabbāni, vinaye sandassetabbāni. Tāni ce sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte c’eva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭhamettha gantabbam: ‘Addhā, idaṃ tassa Bhagavato vacanaṃ Araḥato Sammāsambuddhassa...’ti. Idaṃ, bhikkhave, paṭhamam mahāpadesam dhāreyyātha.»

#### Từ vựng đoạn kinh 1

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	<b>Eka</b>	Một	Tính
2	<b>Samayo</b>	Thời, mùa, dịp	Danh, nam
3	<b>Bhagavant</b>	Đức Thế Tôn	Danh, nam
4	<b>Bhogo</b>	Tên riêng	Danh, nam

5	<b>Nagaram</b>	Thành phố	Danh, trung
6	<b>Viharati</b>	Sinh sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
7	<b>Ānando</b>	Tên riêng	Danh, nam
8	<b>Cetiyam</b>	Chùa	Danh, trung
9	<b>Tatra</b>	Tại đó, ở đó	Trạng
10	<b>Kho</b>	[đệm]	Phụ
11	<b>Bhikkhu</b>	Tỳ kheo	Danh, nam
12	<b>Āmantesi</b>	Gọi	Động, bất định, chủ động, mô tả
13	<b>(i)ti</b>	[trích dẫn]	Phụ
14	<b>Bhadante</b>	Bạch Ngài [hô cách số ít của Bhaddanta]	Danh, nam
15	<b>So~sa/taṃ~tad /sā Eso~esa/etaṃ~etad/esā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
16	<b>Paccassosi</b>	Vâng thuận	Động, bất định, chủ động, mô tả
17	<b>Avoca</b>	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
18	<b>Catu</b>	Bốn	Số
19	<b>Ayam/idaṃ~imaṃ/ayam</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
20	<b>Mahant</b>	Lớn	Tính
21	<b>Apadeso</b>	Sự khẳng định, lời khẳng định	Danh, nam
22	<b>Deseti</b>	Nói, thuyết	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
23	<b>Suṇāti</b>	Nghe	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
24	<b>Sādhukam</b>	Khéo léo	Trạng
25	<b>Manasikaroti</b>	Tác ý	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
26	<b>Bhāsati</b>	Nói, giảng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
27	<b>Evam</b>	Như thế, như vậy	Trạng
28	<b>Bhante</b>	Bạch Ngài [hô cách số ít của Bhaddanta]	Danh, nam
29	<b>Katama</b>	Nào, gì	Tính
30	<b>Idha</b>	Ở đây	Trạng
31	<b>Vadati</b>	Nói	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
32	<b>Sammukhā</b>	Trước mặt	Trạng
33	<b>Me</b>	Tôi [gián bỏ, sở hữu, dụng cụ cách số ít]	Đại, nhân xưng, 1
34	<b>Āvuso</b>	Quý vị [hô cách, số nhiều]	Danh, nam
35	<b>Suta</b>	Được nghe	Quá phân
36	<b>Paṭiggahita</b>	Được tiếp thu	Quá phân
37	<b>Dhammo</b>	Pháp	Danh, nam
38	<b>Vinayo</b>	Luật	Danh, nam
39	<b>Satthu</b>	Bậc Đạo sư [sở hữu cách số ít của Satthar]	Danh, nam

40	<b>Sāsanam</b>	Lời dạy	Danh, trung
41	<b>Bhāsitam</b>	Điều được nói	Danh, trung
42	<b>Na</b>	Không	Phụ
43	<b>Eva</b>	[nhấn mạnh]	Phụ
44	<b>Abhinanditabba</b>	Được tán đồng	Tương phân
45	<b>Paṭikkositabbā</b>	Được bác bỏ	Tương phân
46	<b>Abhinanditvā</b>	Tán đồng	Động, bất biến
47	<b>Paṭikkositvā</b>	Bác bỏ	Động, bất biến
48	<b>Padam</b>	Câu, từ	Danh, trung
49	<b>Byañjanam</b>	Âm [âm tiết]	Danh, trung
50	<b>Uggahetvā</b>	Học tập	Động, bất biến
51	<b>Suttam</b>	Kinh	Danh, trung
52	<b>Otāretabba</b>	Được làm xuất hiện	Tương phân
53	<b>Sandassetabba</b>	Được so sánh	Tương phân
54	<b>Ce</b>	Nếu	Phụ
55	<b>Otāriyamāna</b>	Được làm xuất hiện	Hiện phân
56	<b>Sandassiyamāna</b>	Được so sánh	Hiện phân
57	<b>Ca</b>	Và, hoặc [liệt kê]	Phụ
58	<b>Otarati</b>	Xuất hiện	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
59	<b>Sandissati</b>	Xuất hiện	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
60	<b>Niṭṭham</b>	Kết luận	Danh, trung
61	<b>Ettha</b>	Ở đây	Trạng
62	<b>Gantabba</b>	Đi đến	Tương phân
63	<b>Addhā</b>	Quả nhiên, quả thật [xác nhận]	Phụ
64	<b>Vacanam</b>	Lời nói	Danh, trung
65	<b>Arahant</b>	A La Hán	Danh, nam
66	<b>Sammāsambuddho</b>	Chánh Đẳng Giác	Danh, nam
67	<b>Iti</b>	Như vậy	Phụ
68	<b>Hi</b>	Quả thật [nhấn mạnh]	Phụ
69	<b>Chadḍeti</b>	Từ bỏ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
70	<b>Idha</b>	Ở đây	Trạng
71	<b>Pana</b>	Và [đệm]	Phụ
72	<b>Paṭhama</b>	Thứ nhất	Tính
73	<b>Dhāreti</b>	Nắm giữ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả



## Ngữ pháp đoạn kinh 1

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 1
1	NA	NA	NA

### Đoạn kinh 7 (AN)

“tīṇimāni, bhikkhave, rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyāni {sāraṇīyāni (sī. syā. kaṃ. pī.)} bhavanti. katamāni tīṇi? yasmim, bhikkhave, padese rājā khattiyo muddhāvasitto jāto hoti. idaṃ, bhikkhave, paṭhamam rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyaṃ hoti.

“puna caparaṃ, bhikkhave, yasmim padese rājā khattiyo muddhāvasitto hoti. idaṃ, bhikkhave, dutiyaṃ rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyaṃ hoti.

“puna caparaṃ, bhikkhave, yasmim padese rājā khattiyo muddhāvasitto saṅgāmaṃ abhivijjintvā vijitasāṅgāmo tameva **saṅgāmasīsaṃ** ajjhāvasati. idaṃ, bhikkhave, tatiyaṃ rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyaṃ hoti.

imāni kho, bhikkhave, tīṇi rañño khattiyassa muddhāvasittassa yāvajīvaṃ sāraṇīyāni bhavanti.

### Chú giải:

- (1) **khattiyassāti** jātiyā khattiyassa.
- (2) **muddhāvasittassāti** rājābhisekena muddhani abhisittassa.
- (3) **sāraṇīyāni bhavantīti** saritabbāni asammussanīyāni honti.
- (4) **jātoti** nibbatto.
- (5) **saṅgāmanti** yuddham.
- (6) **abhivijjintvāti** jinitvā sattumaddanaṃ katvā.
- (7) **tameva saṅgāmasīsaṃ** tameva saṅgāmaṭṭhānaṃ
- (8) **ajjhāvasatīti** abhibhavitvā āvasati.

### Từ vựng đoạn kinh 7

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Ti	Ba	Số
2	Ayaṃ/idaṃ~ imaṃ/ayaṃ	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
3	Bhikkhu	Tỳ Kheo	Danh, nam
4	Rājan	Vua	Danh, nam
5	Khattiya	Thuộc giai cấp Sát Đế	Tính

		Ly	
6	<b>Muddhan</b>	Đầu, đỉnh	Danh, nam
7	<b>Avasitta</b>	Được đồ (chất lỏng), được xúc (chất lỏng), được tôn phong	Quá phân
8	<b>Yāva</b>	Suốt [kết hợp trực bỏ cách]	Giới từ
9	<b>Jīvo</b>	Cuộc sống, đời sống	Danh, nam
10	<b>Saraṇīya</b>	Đáng nhớ	Tính
11	<b>Bhavati</b>	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
12	<b>Katama</b>	Gì, nào	Tính, nghi vấn
13	<b>Yo/yaṃ/yā</b>	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
14	<b>Padeso</b>	Khu vực, nơi chốn, vị trí	Danh, nam
15	<b>Jāta</b>	Được sinh	Quá phân
16	<b>Hoti</b>	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
17	<b>Paṭhama</b>	Thứ nhất	Tính
18	<b>Puna</b>	Lần nữa	Phụ
19	<b>Ca</b>	Và, hoặc [liệt kê]	Phụ
20	<b>Aparam</b>	Tiếp theo, thêm nữa	Trạng
21	<b>Dutiya</b>	Thứ hai	Tính
22	<b>Saṅgāmo</b>	Sự chiến đấu, trận đấu	Danh, nam
23	<b>Abhi-</b>	Trên, cao hơn, vượt trên, hướng đến, chống lại, bên ngoài, khắp chung quanh, vượt quá	Tiền tố
24	<b>Vi-</b>	Mở rộng, tách khỏi, ngược lại, đối nghịch, tang cấp	Tiền tố
25	<b>Jinitvā</b>	Chiến thắng, khuất phục	Động, bất biến
26	<b>Jita</b>	Bị khuất phục, được chiến thắng	Quá phân
27	<b>So~sa/taṃ~tad /sā Eso~esa/etaṃ~ etad/esā</b>	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
28	<b>Eva</b>	[Nhấn mạnh]	Phụ
29	<b>Sīsam</b>	Cái đầu, đầu đề, sự lãnh đạo, bông lúa, đồng tiền chì	Danh, trung

30	<b>Ajjhāvasati</b>	Adhi + ā + vasati	
31	<b>Adhi-</b>	Hướng đến, vượt trên	Tiền tố
32	<b>Ā-</b>	Hướng đến	Tiền tố
33	<b>Vasati</b>	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
34	<b>Tatiya</b>	Thứ ba	Tính
35	<b>(i)ti</b>	[Ký hiệu trích dẫn]	Phụ
36	<b>Jāti</b>	Sự sinh ra, dòng tộc, dân tộc, phả hệ, kiểu, loại	Danh, nữ
37	<b>Abhiseko</b>	Sự tôn phong, lễ tẩy rửa, sự tưới rắc	Danh, nam
38	<b>Sitta</b>	Được đồ (chất lỏng), được rưới (chất lỏng)	Quá phân
39	<b>Sarati</b>	Nhớ, ghi nhớ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
40	<b>Sam-</b>	Hoàn toàn, toàn bộ	Tiền tố
41	<b>Mussati</b>	Quên	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
42	<b>Nibbatta</b>	Được sinh ra	Quá phân
43	<b>Yuddham</b>	Sự chiến đấu, chiến tranh, chiến trận	Danh, trung
44	<b>Sattu</b>	Kẻ thù	Danh, nam
45	<b>Maddanam</b>	Sự nghiền nát, sự chà đạp	Danh, trung
46	<b>Katvā</b>	Làm	Động, bất biến
47	<b>Ṭhānam</b>	Vị trí, nơi chốn, điều kiện, lý do, nguyên nhân, sự ở lại	Danh, trung
48	<b>Abhibhavitvā</b>	Vượt qua, chinh phục	Động, bất biến

## Ngữ pháp đoạn kinh 7

Đọc đoạn kinh và chú giải trên, với những hướng dẫn tuần tự như sau:

[1] Về mặt văn hóa, các vua ở Ấn Độ thời Đức Phật khi làm lễ lên ngôi sẽ được rưới một loại nước, hay dầu mang tính nghi lễ lên đầu, hòa thượng Thích Minh Châu dịch khái niệm này là ‘Quán Đảnh’

[2] Từ **sīsam** trong **saṅgāmasīsam** ở đoạn kinh thứ 3 từ trên xuống có mang nghĩa nào trong các nghĩa liệt ở bảng từ vựng không? Nếu không thì nghĩa của nó trong đoạn kinh trên là gì? Dựa vào đâu để suy luận ra nghĩa đó?

[3] Dựa vào câu chú giải (3) thì từ **sāraṇīyāni** thuộc kiểu từ loại cụ thể gì?

[4] Ở câu chú giải (6) ta có cụm từ **[jinitvā sattumaddanam katvā]**, các từ trong cụm đó quan hệ với nhau như thế nào?